

Posudek oponenta na bakalářskou práci

Helena Pastyříková – Původ slovní zásoby portugalštiny a španělštiny
(ÚRS, FF UK 2015, 64 stran)

Helena Pastyříková si za téma své bakalářské práce vybrala původ slovní zásoby v portugalštině a ve španělštině. Jako studentka dvouoborového studia má k úspěšnému zpracování zvoleného tématu odborné předpoklady i potřebnou erudici.

Formálně je práce členěna do tří kapitol. Po velmi stručném úvodu následuje obsáhlá druhá část, členěná do několika podkapitol. V nich se autorka nejprve věnuje obecně teorii vývoje jazyků, postupuje ke konkrétní situaci na Pyrenejském poloostrově a následně podrobně rozebírá vliv jednotlivých jazyků na španělštinu a portugalštinu. Následuje stručný závěr a dvojjazyčné resumé. Práci doplňují 4 přejaté mapy.

Po stránce obsahové nelze práci nic podstatného vytknout, autorka pečlivě prostudovala dostupnou literaturu a v logické posloupnosti přehledně zpracovala získané poznatky, zvláště patrný je vliv portugalského lingvisty Mária Vilely v části pojednávající o přejímání slov z jiných jazyků. Nabízí se nicméně otázka, zda by bakalářská práce přece jen neměla obsahovat i vlastní přínos ke studované problematice a práci s konkrétním jazykovým materiálem. Zároveň jsem si však vědoma faktu, že Helena Pastyříková sice s konkrétním jazykovým materiálem nepracovala, musela však původ jednotlivých slov poctivě vyhledávat v etymologických slovnících.

Po stránce formální považuji za největší nedostatek chybějící číslování v obsahu (který takto postrádá svůj smysl) a značné množství chyb nebo překlepů v portugalsky psaném textu, zvláště v resumé.

V práci lze najít i drobné překladové a interpretační nepřesnosti (*str. 10 – 11: lua de mel – svatební noc; rato – původně zvíře, dnes počítačová myš; str. 25: nem sempre fizemos questão – ne vždy jsme byli schopni, apod.*), ne zcela pravdivá tvrzení (*str. 17: Dalším příkladem je zjednodušené časování v brazilské portugalštině, následně bylo nutné zavést užívání osobních zájmen v každé situaci.*) a poněkud svérázné zacházení s češtinou (*Slovní zásoba se často nepřenášela přímo z původního jazyka, nicméně prostřednictvím jazyka jiného.*)

Přes tyto nedostatky se domnívám, že studentka odvedla poctivou práci a výsledkem je srozumitelná přehledová studie o původu španělských a portugalských slov. Předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na podobný typ práce, proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji předběžnou klasifikaci velmi dobře.

V Praze, dne 7.6.2015

PhDr. Jaroslava Jindrová, Ph.D.

oponentka